УО «Белорусский государственный экономический университет»

Факультет международных бизнес-коммуникаций

Кафедра межкультурной экономической коммуникации

СОГЛАСОВАНО

Председатель методической

комиссии по специальности

« ­­­ » 2016 г.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС**

**(ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС)**

**ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

**«СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА»**

для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

Составитель: Ковалевская И.И.

Рассмотрено и утверждено на заседании научно-методического совета БГЭУ

« » 2016 г., протокол №

**Введение**

В рамках учебной дисциплины “Современные технологии перевода”, разработанной для студентов ФМБК *по специальности* 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», *квалификация* – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт», предполагается ознакомление учащихся с теми возможностями, которые дают электронные инструменты начинающему переводчику для облегчения поиска необходимых информационных ресурсов в соответствии с требованиями конкретной рабочей ситуации. Современный рынок диктует свои требования к представителям различных сфер профессиональной деятельности, в том числе и к специалистам в области межкультурной коммуникации, лингвистам-переводчикам. В этой связи необходимо постоянно контролировать, насколько формируемые в период обучения в университете компетенции соответствуют требованиям данного рынка, и постоянно и последовательно актуализировать и модернизировать наполнение УМК (ЭУМК) соответствующей учебной дисциплины.

Предложенный УМК (ЭУМК) разработан *с целью* формирования технической составляющей переводческой компетенции и включает:

- учебную программу;

- тематический план практических занятий;

- методические материалы для контроля знаний студентов (примеры тестов и упражнений для текущего контроля, вопросы к зачету и примеры упражнений для итогового контроля);

- методические рекомендации по изучению учебной дисциплины;

- список литературы;

- Интернет-ресурсы и программное обеспечение.

УМК (ЭУМК) по учебной дисциплине “Современные технологии перевода” может быть *рекомендован* для обучения будущих переводчиков автоматизации и облегчению их труда с использованием новейших компьютерных технологий.

Учреждение образования «Белорусский государственный экономический

университет»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования

«Белорусский государственный

экономический университет»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ В.Н. Шимов

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2016 г.

Регистрационный № УД \_\_\_ /уч.

**СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА**

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной дисциплине для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

2016 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

*Ковалевская И.И*., доцент кафедры межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

*Чистая С.Ф.*, доцент кафедры стилистики английского языка учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

*Малашенко Е.А.*, доцент кафедры теории и практики английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации Учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № от 2016 г.)

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № от 2016 г.).

**Пояснительная записка**

Учебная дисциплина “Современные технологии перевода” относится к дисциплинам профессионального цикла, направленным на формирование переводческой компетенции студентов ФМБК по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)», квалификация – «Специалист по межкультурным коммуникациям. Переводчик-референт». В русле учебной дисциплины рассматриваются теоретические основы практики использования эффективных современных информационных технологий перевода, переводческих и коммуникационных систем и изучаются наряду с лингвистическими проблемами наиболее актуальные организационные вопросы переводческой деятельности.

**Цели и задачи учебной дисциплины**

Основной **целью** является формирование у обучаемых необходимых для профессиональной деятельности навыков работы с информационными, переводческими и коммуникационными системами как средствами контроля качества перевода и оптимизации переводческого процесса.

К главным **задачам** относятся:

* развитие навыков и умений организации информационно-поисковой работы для расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения профессионального тезауруса переводчика и формирования необходимых фоновых знаний;
* совершенствование навыков и умений комплексного применения современных электронных ресурсов в процессе устного и письменного перевода.

**Требования к освоению учебной дисциплины**

В результате обучения студенты должны

ЗНАТЬ:

*-* основные функции MicrosoftWord, MicrosoftExcel и PowerPoint для переводчика;

- типы электронных ресурсов и особенности их использования в переводческой практике;

- основные принципы работы с системами автоматизированного перевода и коммуникационными системами;

- особенности использования автоматических редакторов типа StyleWriter и комплексного применения электронных ресурсов в переводе;

УМЕТЬ:

* самостоятельно работать с современными источниками получения информации и пользоваться технологиями в процессе осуществления перевода (ПК-11);
* работать со специальной литературой; анализировать и оценивать собранную информацию, формировать информационно-аналитические базы данных (ПК-15);

ВЛАДЕТЬ:

* системным и сравнительным анализом (АК-2);
* исследовательскими навыками (АК-3);
* навыками, связанными с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером (АК-7);
* методами анализа проблемных ситуаций в сфере переводческой деятельности (АК-14).

**Межпредметные связи**

Учебная дисциплина “Современные технологии перевода” непосредственно связана с учебными дисциплинами «Основы перевода (1 ин. яз.)», «Практический курс перевода (1 ин.яз.)» «Письменный перевод (1 ин.яз.)», «Устный перевод (1 ин. яз.)», ориентированными на изучение лексико-грамматических, стилистических вопросов перевода и более углубленное изучение особенностей отдельных видов перевода и являющимися необходимой базой для осуществления переводческой деятельности как аналитико-синтетического процесса.

Изучение учебной дисциплины «Современные технологии перевода» проводится на запланированных учебным планом аудиторных занятиях.

Всего часов по учебной дисциплине – 56, из них аудиторных – 28, в том числе практические занятия – 28 часов.

Рекомендуемая форма контроля – зачет.

Требования к зачету:

1. Устный ответ на вопросы по темам учебной дисциплины.

2. Перевод фрагмента текста и его редактирование путем комплексного применения электронных ресурсов.

**СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА**

В пределах учебной дисциплины «Современные технологии перевода» выделяются следующие разделы, темы и вопросы:

**Раздел 1. Информационные ресурсы переводчика**

***Тема 1. Техническая составляющая переводческой компетенции.***

Автоматическое рабочее место переводчика. Электронные системы переводчика: информационные, переводческие, коммуникационные. MicrosoftWord, MicrosoftExcel и PowerPoint для переводчика: основные функции.

***Тема 2. Электронные словари, энциклопедии и справочники***

Он-лайн словари: «Lingvo», «МультиЛекс», «Multitran», Polyglossum и др. Специализированные (отраслевые) словари в Интернете. Макросы как способы синхронизации поиска слов в нескольких онлайновых словарях одновременно. Одноязычные электронные словари: толковые (энциклопедические), идеографические (тезаурусы), словари аббревиатур, словари сленга.

Электронные энциклопедии и справочники в работе переводчика. Универсальные и специальные энциклопедии.

***Тема 3. Электронные корпуса текстов и перевод***

Корпуса текстов, доступные в онлайновом режиме. Программы-конкордансеры при работе с электронными корпусами текстов. Тематические (специализированные) корпусы текстов. Технология работы с программой AntConc.

***Тема 4. Электронные ресурсы в устном переводе***

Мобильные устройства в работе устного переводчика. Лексикографические ресурсы для мобильных устройств. Программа DragonNaturallySpeaking.

**Раздел 2. Технологии машинного перевода**

***Тема 5. Системы автоматизированного перевода***

Использование технологий машинного перевода. Технология накопительной памяти переводов. Программы, встраиваемые в текстовой редактор, и программы с отдельным интерфейсом. Работа с пакетом Trados. Установка и работа с Multiterm. Перевод нетекстовых файлов с использованием технологии памяти накопительных переводов.

***Тема 6. Коммуникационные системы***

Переводческие порталы: [www.proz.com](http://www.proz.com), [www.translatorscafe.com](http://www.translatorscafe.com), [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net). Ассоциации письменных и устных переводчиков. Форумы на сайтах Lantra-L, Lingvo.ru, Multitran, Pro-L и др.

Поисковые ресурсы Yandex, Rambler, Google, Altavista, Yahoo др.

**Раздел 3. Автоматическое редактирование документальных текстов**

***Тема 7. Системы автоматического редактирования***

Предварительная подготовка документации. Системы автоматического редактирования и их использованиев работе переводчика. Технология работы с автоматическим редактором StyleWriter.

***Тема 8. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе***

Основные блоки электронных ресурсов и их комплексное применение в переводе.

**Тематический план практических занятий**

***Тема 1. Техническая составляющая переводческой компетенции* (2 ч.)**

Техническая составляющая является важным компонентом профессиональной компетенции переводчика и предполагает владение соответствующими техническими средствами и в первую очередь – электронными. В этой связи в рамках ее формирования предполагается:

- использование определенных технических средств, составляющих автоматическое рабочее место переводчика;

- изучение основных информационных, переводческих и коммуникационных систем;

- ознакомление с основными функциями Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для переводчика.

*Литература:*

1. *Новожилова, А.А.* Информационные технологии в переводе: учеб.-метод. пособие / А.А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С. 18-22.

2. *Шевчук, В.Н.* / Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. – В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. – С.20-31.

***Тема 2. Электронные словари, энциклопедии и справочники* (2 ч.)**

Владение навыками быстрого поиска лингвистической информации предполагает ознакомление студентов с:

- электронными словарями, пользующимися в настоящее время наибольшей популярностью – «Lingvo», «МультиЛекс», «Multitran», Polyglossum;

- электронными специализированными словарями, имеющими особое значение для тех, кто работает в определенной отрасли;

- макросами как способами синхронизации поиска слов в нескольких онлайновых словарях одновременно;

- электронными одноязычными словарями (толковыми (энциклопедическими), идеографическими (тезаурусами), словарями аббревиатур, словарями сленга);

- электронными энциклопедиями (универсальными и специальными) и справочниками.

*Литература:*

1. *Новожилова, А.А.* Информационные технологии в переводе: учеб.-метод. пособие / А.А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С.38-62.
2. *Семенов, А.Л.* Современные информационные технологии и перевод: учеб. пособие для студ. перевод. фак-тов высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов. – М.: Издат. центр «Академия», 2008. – С. 9-11.
3. *Шевчук, В.Н.* Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2010. С. 19-43, 59-64.
4. *Шевчук, В.Н.* / Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. – В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. – С.32-80, 134-146.

***Тема 3. Электронные корпуса текстов и перевод* (2 ч.)**

Необходимым условием реальной ориентации переводчика в современном английском языке и оперативного решения ряда лингвистических и экстралингвистических проблем, возникающих в процессе перевода, является изучение:

- универсальных корпусов текстов (BNC, ANC и др.), доступных в онлайновом режиме;

- тематических (специализированных) корпусов текстов;

- программ-конкордансеров, использующихся при работе с электронными корпусами текстов (на примере программы AntConc).

*Литература:*

1. *Шевчук, В.Н.* Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2010. С. 44-58.
2. *Шевчук, В.Н.* / Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. – В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. – С. 80-107
3. *Bernardini, S., Castagnoli, S.*Corpora for translator education and translation practice / S. Bernardini, S. Castagnoli // [Topics in Language Resources for Translation and Localisation](https://benjamins.com/#catalog/books/btl.79). – 2008. – Vol. 79. – p. 39–55.

4. *Wilkinson, M.* Using a Specialized Corpus to Improve Translation Quality / M. Wilkinson // Translation Journal [Electronic resource]. – 2005. Vol. 9, N 3. – Mode of access: <http://translationjournal.net/journal/33corpus.htm>. – Date of access: 21.11.2015.

***Тема 4. Электронные ресурсы в устном переводе* (2 ч.)**

Электронные ресурсы в устном переводе определяются техническими возможностями конкретных мобильных устройств и включают лексикографические, справочные и прочие: конвертеры, диктофоны и некоторые вспомогательные программы (в частности, программу распознавания звучащей речи Dragon Naturally Speaking).

*Литература:*

1. *Новожилова, А.А.* Информационные технологии в переводе: учеб.-метод. пособие / А.А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С.97-131.

2. *Шевчук, В.Н.* Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2010. С. 72-80.

***Тема 5. Системы автоматизированного перевода* (8 ч.)**

В современной переводческой отрасли системы автоматизированного перевода используются все шире и обязательное владение ими уже давно стало стандартом. Особое внимание уделяется технологии накопительной памяти переводов, которая изучается в рамках учебной дисциплины на примере программы Trados. Дополнительно рассматриваются: программа Multiterm, не входящая в пакет Trados, но являющаяся дополнением к нему, позволяющим создавать терминологические базы, редактировать, добавлять или удалять словарные статьи, оставлять комментарии; и особенности перевода нетекстовых файлов с использованием технологии накопительной памяти перевода.

*Литература:*

1. *Новожилова, А.А.* Информационные технологии в переводе: учеб.-метод. пособие / А.А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С.70-96, 132-142.
2. *Соловьева, А.В.* Профессиональный перевод с помощью компьютера / А.В. Соловьева. – СПб.: Питер, 2008. – С. 75-132.
3. *Шевчук, В.Н.* / Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. – В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. – С.221-235.

***Тема 6. Коммуникационные системы* (2 ч.)**

Современные коммуникационные системы позволяют переводчику общаться с другими специалистами в данной области и включают:

- переводческие порталы типа [www.proz.com](http://www.proz.com), [www.translatorscafe.com](http://www.translatorscafe.com), [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net);

- ассоциации письменных и устных переводчиков;

- форумы на сайтах Lantra-L, Lingvo.ru, Multitran, Pro-L и др.;

- поисковые ресурсы Yandex, Rambler, Google, Altavista, Yahoo др.

*Литература:*

1. *Новожилова, А.А.* Информационные технологии в переводе: учеб.-метод. пособие / А.А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С. 63-69.

2. *Соловьева, А.В.* Профессиональный перевод с помощью компьютера / А.В. Соловьева. – СПб.: Питер, 2008. – С. 69-72.

3. *Шевчук, В.Н.* / Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. – В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. – С. 165-176.

***Тема 7. Автоматическое редактирование документальных текстов* (4ч.)**

В целях изучения особенностей автоматического редактирования текста перевода на практических занятиях рассматриваются системы типа Grammar Checker, Spell Checker, StyleWriter, Trans Check и др., у каждой из которых есть свои возможности и ограничения. Учащимся предлагается более детально ознакомиться с методами работы с автоматическим редактором StyleWriter, позволяющим устранить ряд стилистических ошибок посредством оценки текста перевода по количественным параметрам.

*Литература:*

1. *Шевчук, В.Н.* Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2010. С. 65-71.
2. *Шевчук, В.Н.* / Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. – В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. – С.120-135.

***Тема 8. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе* (6 ч.)**

На практических занятиях предусматривается комплексное применение всех ранее изученных электронных ресурсов при переводе текстов деловых писем разных видов и контрактов с английского языка на русский и в обратном направлении.

*Литература:*

1. *Новожилова, А.А.* Информационные технологии в переводе: учеб.-метод. пособие / А.А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – С.112-124.

2. *Шевчук, В.Н.* / Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. – В.Н. Шевчук. М.: Зебра Е, 2013. – С. 204-220.

**Методические материалы для контроля знаний студентов**

Оценка успеваемости студентов осуществляется по результатам:

• выполнения тестов по темам учебной дисциплины;

* самостоятельного (под контролем ведущего преподавателя) выполнения домашних и контрольных переводов в аудитории;

• анализа работы на занятии;

• во время зачета в конце 8 семестра.

***Текущий контроль***

Текущий контроль проводится на каждом занятии в соответствии с тематикой занятия и нацелен на своевременное выявление и ликвидацию возможных пробелов в знаниях, умениях и навыках обучающихся.

В целях проверки качества усвоения студентами теоретических знаний предлагаются тесты (примеры тестов прилагаются).

***Примеры тестов для текущего контроля***

Тест 1

1. Орфографию можно проверить

а) только в Microsoft Word;

б) в Microsoft Word и PowerPoint;

в) в Microsoft Word, Excel и PowerPoint.

1. Какой из выделенных ниже словарей требуется использовать для определения комбинаторных возможностей того или иного слова?

а) Collins Cobuild;

б) Multilex;

в) Roget’s International Thesaurus.

1. Какие из выделенных ниже словарей доступны как для персонального компьютера, так и для смартфонов, коммуникаторов и мобильных устройств?

а) Polyglossum;

б) ABBYYLingvo;

в) Multitran.

1. Назначение электронных энциклопедий заключается в том, чтобы

а) находить переводческие соответствия для новых специальных терминов исходного языка;

б) отыскивать правильное написание образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира;

в) проверять коллокационные возможности слов или словосочетаний.

1. Какие преимущества есть у электронного корпуса текстов?

а) уточняет значение тех или иных слов и фразеологических словосочетаний;

б) позволяет найти соответствующие синонимы, антонимы, гипонимы;

в) дает наиболее полное представление о нормах словоупотребления в современном языке.

6. Конкорданс – это

а) компьютерная программа, которая помогает автоматически построить список контекстов для получения информации о контекстуальной сочетаемости слова;

б) список контекстов, в которых слово или словосочетание предстает в своем лексическом окружении и характеризуется определенным набором статистических данных;

в) статистические данные о частотности искомого слова и соседних слов слева и справа от него.

7. Виртуальные корпуса, создаваемые переводчиком по определенной тематике, предназначены для

а) определения лексико-грамматической сочетаемости слова;

б) выбора из нескольких вариантов лексического эквивалента исходного слова, предлагаемых в разных словарях или Интернете;

в) проверки правильности решения, интуитивно выбранного переводчиком.

8. Какие из приведенных ниже электронных ресурсов позволяют переводчику разбираться с едва заметными различиями в орфографии, стиле и пунктуации?

а) энциклопедические словари;

б) национальные корпуса текстов;

в) стилистические справочники.

9. Какой из приведенных ниже электронных ресурсов является незаменимым, когда переводчику приходится составлять протокол проведенной беседы, интервью или заседания правления совместной компании?

а) конвертер;

б) диктофон;

в) словарь.

10. Программа распознавания Dragon Naturally Speaking является эффективной

a) при устном переводе;

б) при письменном переводе;

в) только при письменном переводе с русского на английский язык.

*Тест 2*

1. Является ли возможным добавление и использование собственного пользовательского сервера автоматического перевода при работе с Trados?

a) является;

б) не является.

2. Требуется ли встраивать Trados в текстовой редактор при переводе текста?

а) требуется;

б) не требуется.

3. Можно ли переводить с помощью Trados нетекстовые файлы (в формате .xls (MSExcel), .ppt (MSPowerPoint), .html, .xml и др.)?

а) можно;

б) нельзя.

4. Требуемое форматирование при редактировании текста перевода в Trados можно выбрать

а) только на панели инструментов Quickinsert;

б) на панели инструментов Quickinsert и в выпадающем списке QuickPlace .

5. Инструменты проверки переведенного текста в SDL Trados Studio предусмотрены в целях

а) контроля единства терминологии;

б) исправления ошибок.

6. Основная функция Multiterm

а) создание терминологических баз;

б) редактировать, добавлять или удалять статьи в терминологические базы.

7. Какие методики используются при переводе чертежей AutoCAD в Trados?

а) перевод с помощью Microsoft Word;

б) перевод с использованием буфера обмена.

8. Требуется ли устанавливать или подгружать какие-то дополнительные модули в систему Across для перевода документов?

а) нужно;

б) не нужно.

9. Автоматический редактор StyleWriter позволяет

а) проверять текст перевода по формальным параметрам (длина предложения, количество пассивных конструкций и пр.);

б) анализировать семантические связи между словами;

в) выявлять информацию, пропущенную или не переданную переводчиком.

10. Можно ли отключить функцию учета морфологии слов на поисковике Яndex?

а) можно;

б) нельзя.

В целях оценки практических навыков и умений перевода студентов предлагаются определенные упражнения (примеры упражнений прилагаются).

***Примеры упражнений для текущего контроля***

Упражнение 1

а) переведите на английский язык с помощью переводных электронных словарей следующие реалии: *Академия наук Беларуси, высшее звено управления, Главная военная прокуратура, ГОСТы, зарубить на носу, Министерство торговли и экономического развития, силовики, Союзное государство России и Беларуси, «Танцы со звездами», трехкомнатная квартира*;

б) переведите на русский язык с помощью переводных электронных словарей следующие слова и словосочетания: *Stealth technologies, threat forces, flaming (Интернет), grammar Nazis, spelling flame, trolling, lurker (Интернет), web capture software, Kye drink, Tout commander.*

Упражнение 2

Найдите с помощью онлайновых словарей значения следующих лексических единиц: *ad-libbed speech, bureau de change, clairvoyant, German state elections, gypsy cab driver, mobility bus, pacta sunt servanda, Ped X (указатель на табличке у дороги), segway, staycation, thinkers and sitcoms, tycoon-cum-lawmaker, U-Haul (надпись на крытой автомашине в США).*

Упражнение 3

Найдите с помощью специализированного корпуса текстов английские соответствия следующим русским словам и выражениям: *полномочия, данные законом; настоящим удостоверяю; я, нижеподписавшийся; в соответствии с полномочиями; подписанный должным образом; номер устава; свидетельство о регистрации (корпорации); соответствовать закону; "место печати".*

Упражнение 4

Переведите предложения на английский язык:

*1) Если стороны не получат согласия соответствующего органа на включение каких-либо положений в учредительные документы, они договариваются внести такие изменения в эти положения, которые будут приняты данным органом.*

*2) Американская компания и иностранная компания несут одинаковую часть расходов, связанных с учреждением совместного предприятия.*

*3) За \_\_\_ дней до собрания всем членам правления рассылается письменное уведомление.*

*4) Настоящий договор составлен \_\_ (число, месяц и год) между \_ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством штата \_\_, Соединенные Штаты Америки, имеющей штаб-квартиру в \_\_(адрес) ("Американская компания"), и\_\_ (название компании), корпорацией, созданной в соответствии с законодательством (название государства) и имеющей штаб-квартиру в \_\_(адрес) ("Иностранная компания"), принимая во внимание следующее:...*

*5) В качестве оплаты за акции совместного предприятия, приобретаемые Американской компанией, Американская компания во время учреждения совместного предприятия передает совместному предприятию \_\_долларов США наличными.*

*6) Одним из высших должностных лиц совместного предприятия является вице-президент по производству, кандидатура которого представляется Американской компанией.*

*7) Ни одна из сторон не может передать акции совместного предприятия кому-либо без письменного согласия другой стороны.*

*8) Данное условие не относится к случаям передачи той доли владения акциями, которая необходима для занятия поста директора (члена правления).*

***Итоговый контроль***

Итоговый контроль проводится в целях оценки качества усвоения студентами теоретических и практических знаний по итогам изучения учебной дисциплины один раз в конце 8 семестра в виде зачёта.

Контроль проводится в устной и письменной форме. Устная форма контроля включает ответ на вопрос (список вопросов прилагается).

***Вопросы к зачету***

1. Функции Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для переводчика.
2. Электронные словари: одноязычные, двуязычные и многоязычные.
3. Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
4. Электронные корпуса текстов: национальные (BNC, ANC и др.) и специализированные.
5. Электронные ресурсы в устном переводе.
6. Системы машинного перевода: возможности и эффективность их использования.
7. Технология работы с пакетом Trados.
8. Профессиональные группы, порталы и форумы переводчиков.
9. Автоматическое редактирование текста перевода.
10. Технология работы с автоматическим редактором StyleWriter.

Письменная форма итогового контроля включает контрольный перевод с русского языка на английский отдельных текстов деловых писем или фрагментов контрактов (примеры текстов прилагаются).

***Примеры текстов для контрольного перевода***

Текст 1

*Благодарим за Ваш запрос от <дата>, касающийся <товар>. Рады сообщить, что сегодня отправили Вам посылкой следующие образцы <товар>:*

*Сорт А – <спецификации>;*

*Сорт Б – <спецификации>.*

*Можем предложить…тонн <товар> сорта А по цене…долл. за тонну и…тонн сорта Б по цене…долл. за тонну. Обе цены включают стоимость доставки с.и.ф. Отгрузка может быть произведена из <порт> в течение трех недель со дня получения Вашего заказа. Порядок платежа и другие условия включены в прилагаемую копию Общих условий, составляющих неотъемлемую часть договора.*

*Предложение действительно лишь в том случае, если товар еще не будет продан по получении Вашего ответа.*

*Пожалуйста, ответьте как можно скорее.*

*Приложение: копия Общих условий.*

Текст 2

*Должны проинформировать Вас о том, что вынуждены отказаться принять заказанный товар. Вы не уложились в дополнительные сроки поставки, указанные в нашем письме от… Из-за этого мы были вынуждены обратиться к другим поставщикам, чтобы удовлетворить спрос на данную продукцию.*

*Прилагаем к письму счет за дополнительные расходы, вызванные этим обстоятельством, и просим Вас немедленно выслать сумму, указанную в счете.*

*Приложение: 1 счет.*

Текст 3

*Оплата осуществляется {Покупателем} в момент доставки. Однако {Компания} имеет право потребовать оплату банковской траттой или, в качестве альтернативы, - прямым дебетом на момент доставки. Если оплата не получена в течение{30} дней с момента доставки, на просроченные платежи начисляется неустойка в размере {3} процентов годовых свыше базовой ставки рефинансирования {наименование банка}.*

*Если в коммерческом заказе не указано иное, оплата по счетам-фактурам производится к 20-му числу месяца, следующего после месяца, в котором получены товары, и срок оплаты имеет существенное значение. {Компания} сохраняет за собой право вычитать из любых сумм денег, подлежащих оплате {Покупателю/Нанимателю}, те суммы, которые причитаются {Компании}.*

*Кроме изложенного в данном Соглашении, платежи осуществляются в течение {60} (шестидесяти) дней после получения счета-фактуры в фунтах стерлингах...*

Текст 4

*Оплата должна быть произведена в полном соответствии с поставкой (Товаров) в течении (30) дней с момента получения счета фактуры. Задаток в размере (20%) полной стоимости высылается (Компании) вместе с бланком заявки. Остаток подлежит оплате не позднее, чем за (21) день до поставки (Товаров). Срок платежа считается существенным условием данного контракта.*

*(Агент) должен соблюдать прейскуранты (компании), указания и условия продаж. (Агент) ни при каких обстоятельствах не имеет права наносить ущерб, изменять условия продажи или цену (Изделий). (Агент) не должен предоставлять или принимать скидки, поправки, отсрочки в оплате, принимать (Изделия) или переправлять (Изделия) от одного клиента к другому без предварительного письменного одобрения (Компании)...*

*Все заказы подлежат оплате по получении счета, если Директором (Компании) не дано в письменной форме иного указания … . Невыполнение этого условия дает право (Компании) удержать вышеупомянутые средства (оборудование) (снять с продажи).*

**Методические рекомендации по изучению учебной дисциплины**

***Методы и формы организации обучения (ФОО)***

При освоении учебной дисциплины используются следующие сочетания методов и форм организации обучения для формирования технической составляющей переводческой компетенции:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ФОО    Методы | Практические занятия | СРС |
| IT-методы | + | + |
| Работа в команде | + |  |
| Методы проблемного обучения | + | + |
| Обучение на основе опыта | + |  |
| Опережающая самостоятельная работа | + | + |
| Поисковый метод | + | + |
| Исследовательский метод | + | + |

***Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов***

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

* первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
* ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
* подготовка к практическим занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
* подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, контрольный перевод);
* подготовка к зачету.

**Список рекомендованной литературы**

**Основная**

1. *Баймуратова, У.С.* Интернет-ресурсы для переводчиков (английский язык) [Электронный ресурс]: практикум / У.С. Баймуратова; И.В. Вержинская; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2019. – 105 с.
2. *Баркович, А.А.* Интернет-дискурс / А.А. Баркович.- Москва : Флинта : Наука, 2017. - 285 с.
3. *Борисова, Л.А.* Подготовка переводчиков в условиях современного рынка труда / Л.А. Борисова и др. - Москва : Р. Валент, 2017. - 227 с.
4. *Ковалевская, И.И.* Формирование технической составляющей компетенции будущих специалистов по межкультурным бизнес-коммуникациям / И.И. Ковалевская // Экономический рост Республики Беларусь: глобализация, инновационность, устойчивость: тезисы XII Междунар. науч.- практ. конф., Минск, 16 мая 2019 г. / В. Н. Шимов (отв. ред.) [и др.]. – Минск : БГЭУ, 2019. – С.333-334.

**Дополнительная**

1. *Маник, С.А.* Параллельный корпус в практике перевода общественно-политических текстов (с английского на русский) / С.А. Маник // Современные исследования социальных проблем. – 2019. – №11(4). – С. 225-245.
2. *Новожилова, А.А.* Информационные технологии в переводе: учеб.-метод. пособие / А.А. Новожилова, Е. В. Степанова, Е.А. Шовгенина. – Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. – 159 с.
3. *Семенов, А.Л.* Современные информационные технологии и перевод : учеб. пособие для студ. перевод. фак-тов высш. учеб. заведений / А.Л. Семенов.– М.: Издат. центр «Академия», 2008. – 224 с.
4. *Шанкин, А.А.* Системы машинного перевода PROMT / А.А. Шанкин // Россия в мире: проблемы и перспективы развития международного сотрудничества в гуманитарной и социальной сфере : материалы VI Международной научно-практической конференции. – Москва ; Пенза, 2019. – С. 267-277.
5. *Шевчук, В.Н.* Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика / В. Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2010. – 136 c.
6. *Шевчук, В.Н.* Информационные технологии в переводе / В.Н. Шевчук.– М.: Зебра Е, 2013. – 384 c.

**Интернет-ресурсы и программное обеспечение**

Для достижения поставленных целей и задач преподавания учебной дисциплины на практических занятиях и при самостоятельном изучении учебного материала используются:

1. *Электронные ресурсы:*

* словари Lingvo ABBYY, Multilex, «Мультитран», Polyglossum и др. (многоязычные, онлайновые и офлайновые версии); Abbreviations.com, Acronym Finder, Collins CoBuild Advanced Learner’s English Dictionary, Dictionary of Banking and Finance, English to Slang, Idioms.ru, Longman Dictionary of Contemporary English, Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, Oxford English Dictionary, Roget’s International Thesaurus и др. (одноязычные, онлайновые версии);
* энциклопедии Википедия, Encyclopaedia Britannica;
* стилистические справочники Russian Style Guide, Wikipedia Manual of Style;
* корпуса текстов American National Corpus of English, Brown Corpus of American English, British National Corpus.

1. ***Программное обеспечение:***

* конкордансер AntConc;
* программа автоматизированного перевода SDL Trados Studio 2011;
* автоматический редактор StyleWriter.

***3.Коммуникационные ресурсы:***

* переводческие порталы [www.proz.com](http://www.proz.com), [www.translatorscafe.com](http://www.translatorscafe.com), [www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net).
* поисковикиYandex, Rambler, Google, Altavista, Yahoo др.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

по учебной дисциплине

«СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА»

на 2021/2022 учебный год

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №  п/п | Дополнения и изменения | Основание |
| 1  2  3  4 | Уточнены формулировки тем:  1.1 Информационные технологии и электронные информационные ресурсы Интернета  2.2 Преимущества и недостатки различных систем машинного перевода  Обновлён список рекомендованной литературы  Обновлена учебно-методическая карта с внесением уточнённых формулировок тем и новых источников литературы  Разработаны методические рекомендации и материалы для контроля знаний по вынесенным на УСРC темам |  |

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры

межкультурной экономической коммуникации (протокол № 6 от 26.01.2022 г.)

(название кафедры)

Заведующий кафедрой

кандидат филологических наук, доцент \_\_\_\_\_\_\_ И.И. Ковалевская

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета

кандидат экономических наук, доцент \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Ю.А. Шаврук

(ученая степень, ученое звание) (подпись) (И.О.Фамилия)

**Методические рекомендации и материалы**

**для контроля знаний по УСРС**

***Тема 1.* Электронные ресурсы в современном переводе**

Для самостоятельного выполнения практического задания студентам рекомендуется:

1. **ознакомиться с арсеналом мобильных средств современного устного переводчика в пособиях:**
2. Шевчук, В.Н. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Либрайт, 2016.–130 c.
3. Шевчук, В.Н. / Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика / В.Н. Шевчук. – М.: Зебра Е, 2013. – 384 c.
4. Myslide.ru [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://myslide.ru/presentation/1504125378_lekciya-2-internet-resursy-perevodchika>. Дата доступа: 10.02.2022.

2) **изучить содержание указанных ниже электронных ресурсов:**

***Nuance Dragon NaturallySpeaking***

<https://www.nuance.com/dragon/dragon-for-pc/how-to-videos.html>

Dragon NaturallySpeaking – это пакет программного обеспечения для распознавания речи, разработанный компанией Dragon Systems из Ньютона, штат Массачусетс.

С каждым днём мы все больше полагаемся на наши компьютеры, независимо от того, создаем ли мы документы и отчёты, работаем в Интернете или отслеживаем электронную почту. Но не всегда легко выполнить все, что вам нужно сделать на вашем компьютере. Теперь есть более быстрый и простой способ взаимодействия с вашим ПК. Просто скажите слова и посмотрите, как они появляются на экране вашего компьютера. Скажите Dragon, что вы хотите, чтобы ваш компьютер делал, и Dragon выполнит задачу: «Откройте Microsoft Word», «Установите размер шрифта на 18» или «Сверните все окна». Программа позволяет печатать [тест](https://elearning.bseu.by/mod/quiz/view.php?id=51695) со скоростью до 160 слов в минуту, в то время как скорость человека, набирающего текст, составляет примерно 120 слов в минуту. Вы даже можете использовать голосовые команды для редактирования и форматирования текста, поиска в Интернете или отправки электронной почты.

Плюсы

* + Лучшая в своём классе точность распознавания речи
  + Диктовка по беспроводной сети через приложения для Android и iOS
  + Публикации в социальных сетях, просмотр веб-сайтов
  + Адаптируется к стилю письма и форматирования

Минусы

* + Точность все ещё падает в шумной среде
  + Эволюционное, а не революционное обновление

Основные характеристики

* + Потенциальная точность более 99%
  + Двигатель Faster Performance
  + Диктуйте по беспроводной сети с ipad или iphone
  + Публикуйте прямо в Facebook и Twitter
  + Полная совместимость с Gmail и Outlook.com
  + Веб-поиск
  + Открытие и закрытие программ.
  + Интеграция с приложениями для смартфонов Dragon, которые позволяют диктовать через микрофон телефона, что позволяет полностью отказаться от гарнитуры.

1. Топ-10 аналогов, альтернатив и похожих программ

***Braina Virtual Assistant*** – это интеллектуальное программное обеспечение персонального помощника для ПК с Windows, которое позволяет вам взаимодействовать с вашим компьютером с помощью голосовых команд на английском языке. Braina помогает вам делать то, что вы делаете каждый день. Он может преобразовывать речь в текст в любом программном обеспечении или на веб-сайте, он может искать информацию в Интернете, он может воспроизводить песни, которые вы хотите услышать, он может открывать или искать файлы на вашем компьютере, он может устанавливать сигналы тревоги и напоминания, он может делать математические расчёты и даже помнить заметки для вас. Все, что вам нужно сделать, это поговорить с ним или напечатать, как будто вы разговариваете со своим другом, и Braina поймёт, что вы хотите сделать.

<https://www.brainasoft.com/braina/>

***CMU Sphinx*** – это независимый от говорящего распознаватель непрерывной речи с большим словарным запасом, выпущенный по лицензии BSD. Это также набор инструментов и ресурсов с открытым исходным кодом, которые позволяют исследователям и разработчикам создавать системы распознавания речи.

https://8d9.ru/link/azd

***Dictandu*** – это редактор документов, который сочетает в себе распознавание речи с мгновенным отслеживанием заклинаний и редактирование клавиатуры. Он имеет приятный пользовательский интерфейс и даже работает на мобильных устройствах. Dictandu позволяет вам использовать эффективный рабочий процесс для создания ваших текстов и защиты вашего здоровья. Это позволяет легко создавать больше контента за более короткое время. Его функции включают в себя: \* Распознавание речи \* Проверка орфографии\* Проверка грамматики \* Рекомендации по стилю \* Автоматическая подстановка слов \* Редактирование WYSIWYG \* Экспорт HTML для простоты использования с WordPress.

https://8d9.ru/link/blsj

***Dictater - Speech Recognition*** – это простое мультиплатформенное программное обеспечение для распознавания речи. Вы можете использовать его практически с любым программным обеспечением. Это включает в себя все веб-браузеры, офисное программное обеспечение и программы чата. (например, WhatsApp Web, Microsoft Office, Google Chrome ...). Также вы можете использовать его бесплатно в течение 30 дней без каких-либо ограничений.

https://8d9.ru/link/blsk

***Dictation.io*** – это бесплатная онлайн-программа для распознавания речи, которая поможет вам писать электронные письма, документы и эссе, используя голосовое повествование и не печатая. Кроме того, приложение Chrome превращает ваш Google Chrome в приложение для распознавания речи.

<https://8d9.ru/link/cvms>

eSpeak – это компактный программный синтезатор речи с открытым исходным кодом для английского и других языков, для Linux и Windows. eSpeak использует метод «формантного синтеза». Это позволяет предоставлять много языков в небольшом размере. Речь ясна и может использоваться на высоких скоростях, но она не такая ес[тест](https://elearning.bseu.by/mod/quiz/view.php?id=51695)венная или плавная, как у более крупных синтезаторов, основанных на записях человеческой речи.

<https://8d9.ru/link/mza>

***Express Dictate Digital Dictation Software*** – это программа для записи голоса, которая работает как диктофон. Создано NCH Software. Особенности цифровой записи: Цифровая аудиозапись с превосходным качеством обработки сигнала. Запись в форматы wav, mp3 или dct. Автоматическое неразрушающее редактирование с несколькими режимами записи, включая запись с вставкой записи, перезаписью записи и записью на конце, так что длинные паузы не записываются. Приоритет присвоения на индивидуальные диктовки. Возможность запрашивать данные пациента или файла перед началом записи. Отправлять записи непосредственно в машинистку немедленно по электронной почте, через компьютерную сеть или через FTP (Интернет) или сохранять на жесткий диск. Поддерживает шифрование, которое идеально подходит для защиты данных пациента или клиента для передачи через Интернет (совместимый с HIPAA) Док-станции аналоговых или цифровых диктофонов и передачи записей, сделанных, когда вы находитесь за пределами компьютера. Прикрепите дополнительные файлы или заметки для машинистки к записям. Просмотр хода работы или восстановление отправленных диктовок. Аудио сжатие для уменьшения размера файла и передачи. Может контролироваться в масштабе всей системы. горячие клавиши (чтобы вы могли записывать во время работы в (экраны) Ручные контроллеры или ножные педали могут использоваться при диктовке простого в использовании интерфейса, так что вы можете диктовать в считанные минуты.

<https://8d9.ru/link/bmbg>

kurzweil 3000 – Можно читать PDF-файлы, выделив предложение и слово, которое в данный момент читается.

Новые возможности Kurzweil 3000 улучшают пути обучения, а улучшения способствуют вовлечению студентов. Дополнительные обновления позволяют упростить ваш день, включая интеграцию с Google, другими учебными средами и поставщиками контента. Вы увидите, что настоящая сила образовательных технологий заключается в том, как все это связано.

<https://8d9.ru/link/bjzi>

***Microsoft Dictate*** – это проект Microsoft Garage, в котором используются современные средства распознавания речи, стоящие за Cortana, для обеспечения набора текста в Outlook, Word и PowerPoint без помощи рук.

<https://8d9.ru/link/zf>

***Natural Reader***

Полные общие функции: чтение текстовых файлов o текстовые файлы o файлы MS Word o веб-страницы MS Internet Explorer o файлы Adobe PDF o электронные письма чтение настроек / настроек o скорость o голос (мужской / женский) o качество o громкостьпростота в использовании (одно- Технология щелчка) Нет необходимости копировать и вставлять текст, как в других программах преобразования текста в речь, все, что вам нужно сделать, это выбрать любой текст и нажать одну горячую клавишу. Подробнее »Мини-доска доступна, пока вы предпочитаете главное окно invisibleFloatingBarНаша плавающая мини-доска предлагает вам еще одну возможность прослушивать текст, не мешая чтению на экране. Кроме того, вы можете легко переключаться между плавающей MiniBoard и главным окном. Дружественный интерфейс пользователяNaturalReader разработан таким образом, чтобы иметь дружественный, интуитивно понятный и выразительный интерфейс, так что пользователи без особых знаний компьютера могут легко его использовать. Множество способов отрегулировать голоса и скорость чтенияВы заметите, что В левой части главного окна нашего устройства чтения с экрана есть меню динамиков и слайдер управления скоростью. Это позволяет вам вносить изменения в текущий выбранный голос и скорость. Эти настройки также доступны в настройках или просто с помощью горячих клавиш. Увеличение текста доступно с помощью масштабирования. Эта функция специально разработана для пожилых людей и людей с нарушениями зрения. Просто прокрутите меню View и выберите Zoom In. Это увеличит текст. Шрифт текста можно изменить. Настройки шрифта позволяют изменять шрифт текста, стиль шрифта и размер шрифта по желанию.

<https://8d9.ru/link/coaa>

Программы распознавания речи очень перспективы для письменного перевода. На практике они требуют регулярной тренировки, обновления и пополнения глоссария (записи голосового ввода).

Для использования такого рода программ переводчик должен владеть тематикой текста и иметь хороший навык зрительно-устного перевода.

Вопросы для обобщения прочитанного:

* 1. Назовите известные вам электронные ресурсы переводчика.
  2. Какая из программ, согласно тексту, считается наиболее продвинутой? Перечислите её плюсы и минусы.
  3. Какие возможности предлагают электронные ресурсы переводчика, включая программы распознавания речи?
  4. В каких случаях оправдано использование программ распознавания речи?
  5. Какая максимальная скорость печатания текста возможна при применении программ распознавания речи?
  6. С каким программами «дружат» программы распознавания речи? Какие преимущества их совместного использования?

**Контрольный блок:** Используя различные Интернет-ресурсы, выполните перевод следующих выражений с русского языка на английский:

* *secured by a pledge of stocks*
* *underwriter*
* *as herein provided*
* *nominee*
* *joint venture*

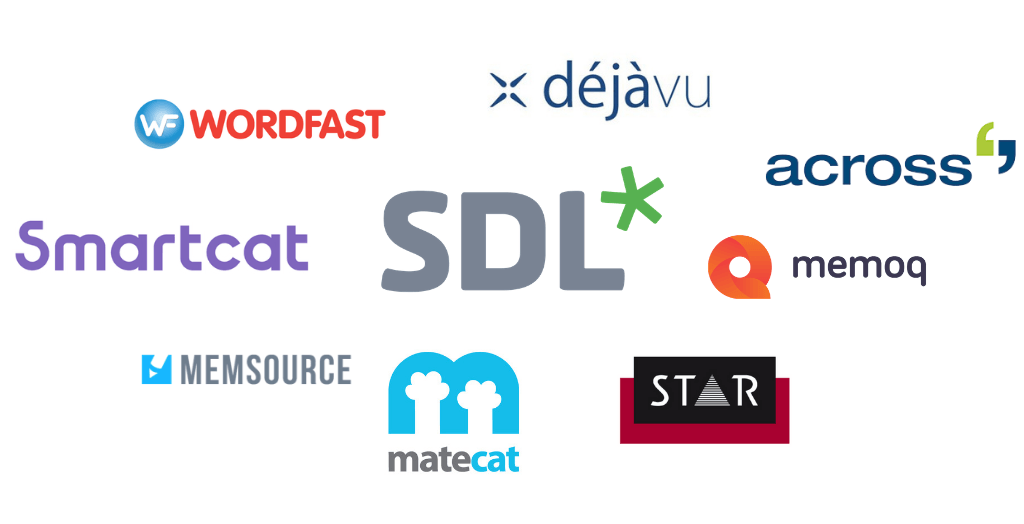
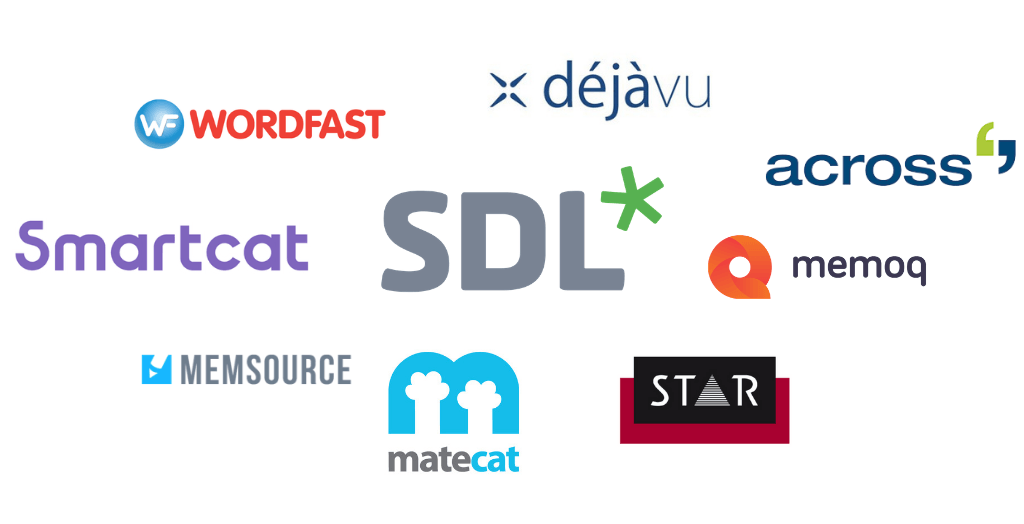
***Тема 2.* Системы автоматизированного перевода**

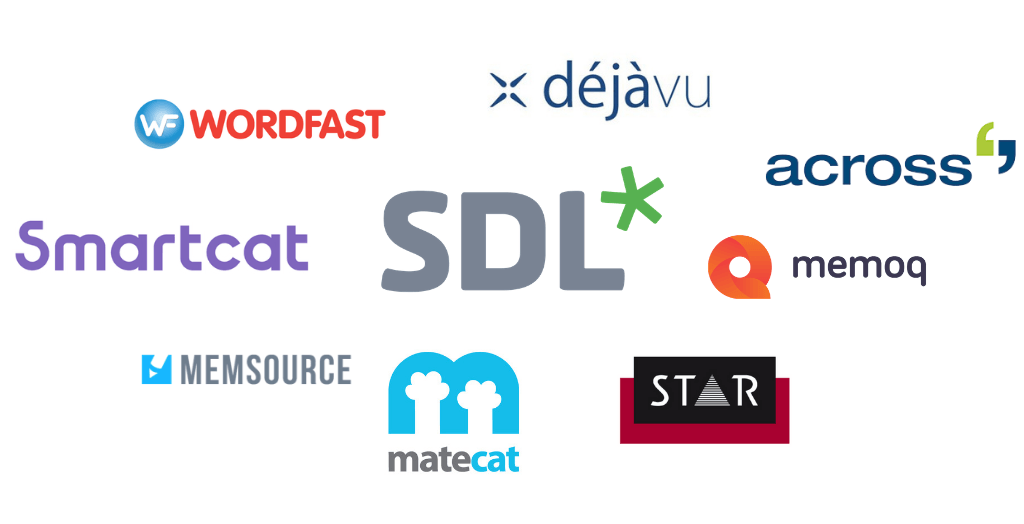
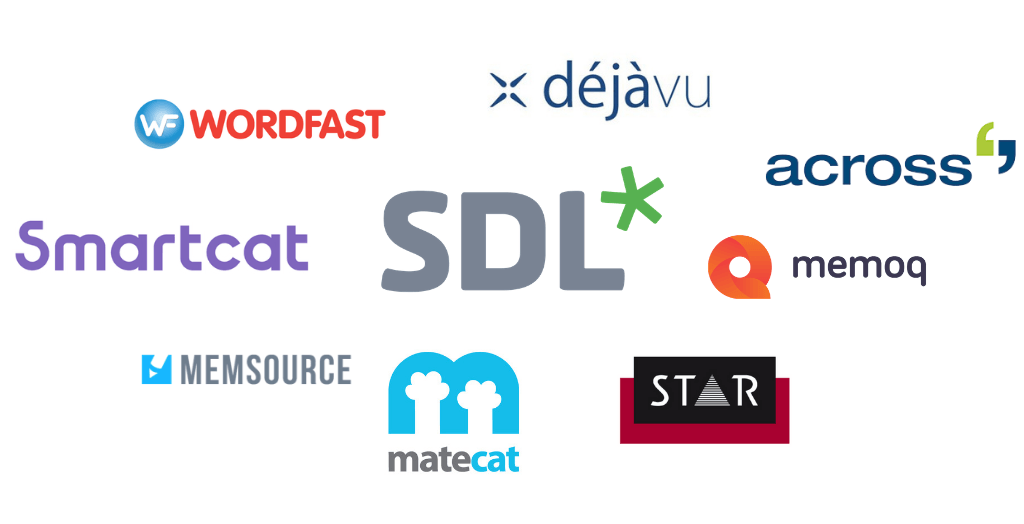
**Контроль навыков применения CAT-программы Memsource при письменном переводе**

1. Зайдите в свой аккаунт в Memsource,введя правильный пароль и логин.
2. Найдите созданные Вами проекты: **в первом проекте** язык оригинала («Язык Исходника») – русский, язык перевода – английский; **во втором** **проекте** язык оригинала −английский, язык перевода – русский.
3. В русско-английский/англо-русский проекты загрузите документ, который необходимо перевести (в строке «Задание» нажать кнопку «Новые» → «Обзор»/«Выбрать файлы»).
4. Переведите сегменты (т.е. строчки) образца деловой документации на русский язык. При этом не забудьте подтверждать сегменты (комбинация клавиш **Ctrl+Enter**), расставлять теги (клавиша **F8**)).
5. Добавьте 5 словосочетаний/клише в базу терминов (сочетание клавиш **Alt+T** в редакторе).
6. Пришлите выполненные задания на проверку преподавателю.

**Test**

1. *В чём отличие автоматизированного перевода от автоматического (машинного) перевода?*
2. при автоматическом (машинном) переводе основную работу выполняет переводчик, а специальные программы выступают только в качестве вспомогательного инструмента;
3. при автоматизированном переводе основную работу выполняет переводчик, а специальные программы выступают только в качестве вспомогательного инструмента;
4. при автоматизированном переводе основную работу выполняет переводчик, специальные программы выступают также качестве главного инструмента перевода
5. *К системам автоматизированного перевода относятся:*
6. ПО, обеспечивающее перевод с естественного языка на другой
7. CAT-инструменты, использующие TM (Translation Memory – Память переводов)
8. отдельные либо встроенные редакторы, которые помогают автоматически проверить грамматику текста и правописание слов
9. *Перечислите не менее двух преимуществ использования автоматизированных систем перевода по сравнению с технологией машинного перевода.*
10. *Дайте определение следующему понятию:* ***Translation Memory*** *– это…?*
11. *Найдите на рисунке и выпишете названия систем* ***автоматизированного перевода распознавания.***



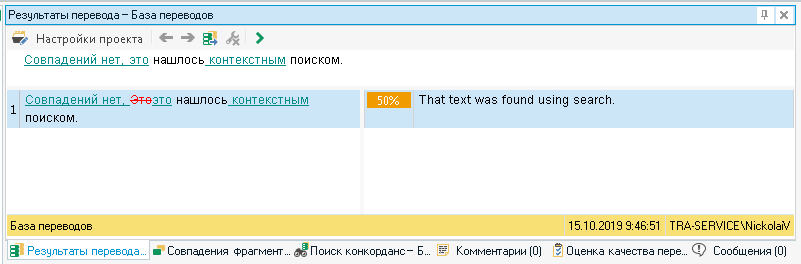


1. *Расположите в правильном порядке стадии работы систем автоматизированного перевода.*
2. сохранение сегмента в БД
3. исходный документ
4. переведённый текст: HELLO!
5. инструмент памяти переводов
6. сегмент ПРИВЕТ! HELLO!
7. исходный текст: ПРИВЕТ!
8. повторное использование БД
9. *Основная функция Multiterm*

а) создание терминологических баз;

б) редактирование, добавление или удаление статей в терминологических базах

1. *Подпишите фрагменты рисунка*
2. *Выгодно ли выставлять очень низкий процент совпадения(30%) при работе с сегментами?*



1. *выгодно*
2. *невыгодно*

*10. Выделите преимущества и недостатки программы Memsource.*

***Тема 3. Комплексное применение электронных ресурсов в переводе***

**Test**

1. *К специальным средствам редактирования текста в текстовом процессоре MS Word относятся:*
2. автоматизация проверки правописания;
3. режим вставки символов;
4. режим замены символов;
5. рецензирование
6. тезаурус
7. *Перечислите не менее четырёх известных Вам программ Translation Memory (TM)?*
8. *Назначение электронных энциклопедий заключается в том, чтобы*
9. находить переводческие соответствия для новых специальных терминов исходного языка;
10. отыскивать правильное написание образцов техники и оборудования, выпускаемых в различных странах мира;
11. проверять коллокационные возможности слов или словосочетаний
12. *На каком из выделенных сайтов есть база данных, в которой можно отыскать перевод нужных терминов?*
13. mozgo\_illa.com
14. proz.comc
15. translatorscafe.com
16. *Программа распознавания Dragon Naturally Speaking является эффективной*
17. при устном переводе;
18. при письменном переводе;
19. только при письменном переводе с русского на английский язык
20. Продолжите предложение: *Автоматический редактор StyleWriter позволяет …*
21. *Можно ли с помощью StyleWriter отредактировать текст на китайском и русском языках?*
22. можно;
23. нельзя
24. *Какие из выделенных ресурсов требуется использовать для проверки сочетаемости?*
25. StyleWriter, TransCheck
26. Britannica, Encarta
27. BNC, ANC
28. Oxford Collocation Dictionary, Multitran
29. *Выделите ресурсы, которые рекомендуется использовать для перевода новых слов*
30. поисковые системы
31. электронные энциклопедии
32. электронные корпусы текстов
33. *С помощью универсального корпуса определите, какой из предложенных вариантов*

перевода фразы "приговорен к 10 годам тюрьмы" будет корректным:

1. "got 10 years in prison"
2. "sentenced to (a term of) 10 years' imprisonment"
3. "sentenced to 10 years in jail/prison"